

## DAFTAR ISI

	Halaman
<b>HALAMAN SAMPUL.....</b>	<b>i</b>
<b>HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS .....</b>	<b>ii</b>
<b>HALAMAN JUDUL .....</b>	<b>iii</b>
<b>LEMBAR PERSETUJUAN.....</b>	<b>iv</b>
<b>HALAMAN PENGESAHAN.....</b>	<b>v</b>
<b>PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI .....</b>	<b>vi</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>vii</b>
<b>PERSEMBAHAN .....</b>	<b>viii</b>
<b>KATA PENGANTAR.....</b>	<b>ix</b>
<b>DAFTAR ISI.....</b>	<b>xi</b>
<b>DAFTAR TABEL .....</b>	<b>xv</b>
<b>DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN .....</b>	<b>xvi</b>
<b>DAFTAR LAMPIRAN .....</b>	<b>xvii</b>
<b>INTISARI .....</b>	<b>xviii</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>xix</b>
 <b>BAB I PENDAHULUAN.....</b>	 <b>1</b>
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	6
1.3 Tujuan Penelitian.....	7
1.4 Manfaat Penelitian.....	7
1.5 Tinjauan Pustaka .....	8
1.6 Landasan Teori .....	10
1.6.1 Konsep Ungkapan Ekspresif .....	10
1.6.2 Evaluasi Terjemahan Pada Karya Sastra.....	12
1.6.3 Kajian <i>Appraisal</i> Pada Penerjemahan .....	14
1.6.4 Teknik Penerjemahan Karya Sastra .....	22
1.6.5 Konsep Pergeseran Makna Pada Penerjemahan.....	29
1.7 Metode Penelitian.....	37

1.7.1 Jenis Penelitian .....	37
1.7.2 Data dan Sumber Data .....	37
1.7.3 Metode Pemerolehan Data .....	40
1.7.4 Metode Analisis Data .....	40
1.7.5 Metode Penyajian Analisis Data .....	42
1.8 Sistematika Penyajian .....	43

## **BAB II ANALISIS SISTEM APPRAISAL PADA TERJEMAHAN UNGKAPAN EKSPRESIF NOVEL PULANG ..... 44**

2.1 Pengantar .....	44
2.2 Hasil Analisis .....	44
2.2.1 Subsistem Sikap .....	45
2.2.1.1 Afeksi .....	46
2.2.1.2 <i>Judgement</i> .....	50
2.2.1.3 Apresiasi .....	55
2.2.2 Subsistem <i>Engagement</i> .....	58
2.2.2.1 <i>Monoglossia</i> .....	60
2.2.2.2 <i>Heteroglossia</i> .....	61
2.2.3 Subsistem Gradasi .....	66
2.2.3.1 Intensifikasi .....	67
2.2.3.2 Kuantifikasi .....	68
2.2.3.3 <i>Sharpening</i> .....	70
2.2.3.4 <i>Softening</i> .....	71
2.3 Rangkuman Analisis <i>Appraisal</i> Terjemahan Ekspresif .....	73

## **BAB III ANALISIS TEKNIK TERJEMAHAN UNGKAPAN EKSPRESIF NOVEL PULANG ..... 78**

3.1 Pengantar .....	78
3.2 Hasil Analisis .....	78
3.2.1 Teknik Modulasi .....	81
3.2.2 Teknik Amplifikasi Linguistik .....	83
3.2.3 Teknik Terjemahan Harfiah .....	87
3.2.4 Teknik Amplifikasi .....	89

3.2.5 Teknik Adaptasi .....	93
3.2.6 Teknik Padanan lazim .....	96
3.2.7 Teknik Kompresi Linguistik .....	99
3.2.8 Teknik Transposisi .....	102
3.2.9 Teknik Kompensasi .....	105
3.2.10 Teknik Reduksi .....	108
3.2.11 Teknik Peminjaman .....	111
3.2.12 Teknik Substitusi .....	113
3.2.13 Teknik Kalke .....	115
3.2.14 Teknik Addition .....	117
3.2.15 Teknik Kreasi Diskursif .....	119
3.2.16 Teknik Generalisasi .....	121
3.2.17 Teknik Partikularisasi .....	122
3.2.18 Teknik Deskripsi .....	124
3.2.19 Teknik Omission .....	125
3.3 Penggunaan Teknik Terjemahan Pada Sistem Analisis <i>Appraisal</i> .....	126
3.4 Rangkuman Analisis Teknik Terjemahan Ungkapan Ekspresif .....	127

#### **BAB IV IMPLIKASI PENERAPAN TEKNIK TERJEMAHAN UNGKAPAN EKSPRESIF PADA NOVEL PULANG ..... 131**

4.1 Pengantar .....	131
4.2 Hasil Analisis .....	132
4.2.1 Modulasi Satu Bagian Menjadi Bagian yang Lain ( <i>One Part for Another</i> ) .....	134
4.2.2 Modulasi Pembalikan Ungkapan ( <i>Reversal of Terms</i> ) .....	137
4.2.3 Modulasi Aktif Menjadi Pasif atau Sebaliknya ( <i>Active for Passive</i> ) .....	139
4.2.4 Modulasi Eksplikatif ( <i>Explicative</i> ) .....	141
4.2.5 Modulasi Negasi dari Sebaliknya ( <i>Negation of the Opposite</i> ) .....	144
4.2.6 Modulasi Perubahan Simbol ( <i>The Change of Symbols</i> ) .....	146
4.2.7 Modulasi Konkret Menjadi Abstrak atau sebaliknya ( <i>Concrete for Abstract</i> ) .....	149
4.2.8 Modulasi Umum Menjadi Spesifik atau sebaliknya ( <i>Generic for Specific</i> ) .....	150
4.2.9 Modulasi Sebagian untuk Keseluruhan ( <i>Part of Whole</i> ) .....	151
4.3 Temuan Tambahan Pergeseran Makna .....	153

4.3.1 Modulasi Kenaikan Tataran Makna .....	154
4.3.2 Modulasi Perubahan Informasi (Skewing of Information) .....	157
4.3.3 Modulasi Penurunan Tataran Makna .....	159
4.3.4 Modulasi Persamaan Tataran Makna .....	161
4.4 Rangkuman Implikasi Penerapan Teknik Terjemahan Ungkapan Ekspresif Pada Novel <i>Pulang</i> .....	163
<b>BAB V KESIMPULAN DAN SARAN.....</b>	<b>168</b>
5.1 Simpulan.....	168
5.2 Saran.....	172
<b>DAFTAR PUSTAKA.....</b>	<b>173</b>
<b>LAMPIRAN.....</b>	<b>178</b>
<b>PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA TULIS.....</b>	<b>328</b>

## DAFTAR TABEL

Tabel 1. Kerangka Analisis Appraisal .....	42
Tabel 2. Kerangka Analisis Teknik Terjemahan.....	43
Tabel 3. Kerangka Analisis Pergeseran Makna .....	43
Tabel 4. Hasil Analisis Sistem Appraisal.....	45
Tabel 5. Attitude.....	46
Tabel 6. Engagement.....	59
Tabel 7. Gradasi .....	66
Tabel 8. Penggunaan Teknik Terjemahan pada Novel Pulang .....	79
Tabel 9. Penerapan Teknik Terjemahan Pada Analisis Appraisal .....	126
Tabel 10. Analisis Pergeseran Makna Terjemahan.....	133

## DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN

‘       ’	Tanda bahwa kata yang diapit merupakan arti dalam bahasa sasaran
BSu	Bahasa Sumber
BSa	Bahasa Sasaran
TSu	Teks Sumber
TSa	Teks Sasaran



UNIVERSITAS  
GADJAH MADA

**Evaluasi Terjemahan Ungkapan Ekspresif Pada Novel Pulang Dan Terjemahan Inggrisnya Home**  
Ayu Risky, Dr. Aprillia Firmonasari, S.S., M.Hum., DEA.  
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/>

## **DAFTAR LAMPIRAN**

Lampiran 1. Tabel Analisis Appraisal .....	178
Lampiran 2. Tabel Analisis Teknik Terjemahan.....	232
Lampiran 3. Tabel Analisis Pergeseran Makna Terjemahan .....	281



UNIVERSITAS  
GADJAH MADA

**Evaluasi Terjemahan Ungkapan Ekspresif Pada Novel Pulang Dan Terjemahan Inggrisnya Home**  
Ayu Risky, Dr. Aprillia Firmonasari, S.S., M.Hum., DEA.

Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/>